

Investește în oameni!

Proiect cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013

Nr. 98/17.02.2010

DOCUMENTAȚIA PENTRU OFERTANȚI pentru achiziția de servicii de traducere

Achizitor:	Federația Filantropia
Titlul proiectului POSDRU :	Intreprinderi sociale pentru incluziune socială
ID proiect POSDRU:	30196
Calitatea achizitorului în cadrul proiectului	Beneficiar

1. INFORMAȚII GENERALE

1.1. Achizitor:

Denumire: FEDERAȚIA FILANTROPIA	
Adresă: Bdul Regina Maria, nr. 1, bloc P5b, scara 1, etaj 4, ap. 11-12, Sector 4, cod poștal: 040121	
Localitate: București, Țara: România	
Persoană de contact: Adrian Bărănescu	Telefon: 0372768597, 0735533367
E-mail: adrian_baranescu@yahoo.com	Fax: 0318162090
Adresă de internet: www.federatia-filantropia.ro	

1.2. a) Termen limită de depunere a ofertelor (data și ora): 23.02.2010, ora 16.00

b) Adresa unde se primesc ofertele în plic închis: Bdul Regina Maria, nr. 1, bloc P5b, scara 1 etaj 4, ap. 11-12, Sector 4, București.

Orice ofertă primită după termenul limită de depunere a ofertelor stabilită în documentația pentru ofertanți sau la o altă adresă decât cea indicată mai sus nu va fi evaluată de achizitor.

2. OBIECTUL CONTRACTULUI DE ACHIZIȚIE

2.1. Descriere

2.1.1. Denumirea contractului de achiziție:

Titlu: Contract de prestare servicii de traducere

2.1.2. Descriere produse / serviciilor / lucrărilor ce vor fi achiziționate – conform caietului de sarcini.

Valoarea totală estimată a contractului de prestare servicii este de **25,000.00 lei fără TVA.**

2.1.3. Denumire contract și locația lucrării, locul de livrare sau prestare

(a) Lucrări <input type="checkbox"/>	(b) Produse <input type="checkbox"/>	(c) Servicii <input checked="" type="checkbox"/>
- Execuție <input type="checkbox"/> - Proiectare și execuție <input type="checkbox"/> - Realizare prin orice mijloace corespunzătoare cerințelor specificate de autoritate contractantă <input type="checkbox"/>	Cumpărare <input type="checkbox"/> Leasing <input type="checkbox"/> Închiriere <input type="checkbox"/> Cumpărare în rate <input type="checkbox"/>	Categoria serviciului 2A <input checked="" type="checkbox"/> 2B <input type="checkbox"/>
Principala locație a lucrării: _____	Principalul loc de livrare: _____	Principalul loc de prestare: - la sediul Prestatorului

Investește în oameni!

Proiect cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013

2.1.4. Durata contractului de achiziție: de la data semnării pe toată perioada de implementare a proiectului în cadrul căruia se va semna acest contract, respectiv 30.09.2011
--

3. INFORMAȚII DETALIAȚE ȘI COMPLETE CU PRIVIRE LA CRITERIUL APLICAT PENTRU STABILIREA OFERTEI CÂȘTIGĂTOARE

Prețul cel mai scăzut	<input checked="" type="checkbox"/>
Oferta cea mai avantajoasă din punct de vedere economic	<input type="checkbox"/>

4. PREZENTAREA OFERTEI

4.1. Limba de redactare a ofertei	Limba română
4.2. Moneda în care este exprimat prețul contractului	Lei
4.3. Perioada minimă de valabilitate a ofertei	90 zile
4.4. Modul de prezentare a ofertei (tehnic și financiar)	<p>Documente de calificare:</p> <ol style="list-style-type: none">1. O declarație pe propria răspundere privind eligibilitatea organizației dumneavoastră conform formularului 12A anexat;2. Un formular conținând informații generale despre organizația dumneavoastră conform formularului anexat;3. O copie a certificatului de înregistrare la Registrul Comerțului;4. O copie a certificatului de înregistrare fiscală. <p>Prezentarea propunerii tehnice</p> <ul style="list-style-type: none">- Propunerea tehnică va respecta în totalitate cerințele din Caietul de Sarcini;- Propunerea tehnică va fi semnată de persoane împuternicite ale operatorului economic – va avea un caracter ferm și obligatoriu din punct de vedere al conținutului pe toată perioada de valabilitate a ofertei. <p>Prezentarea propunerii financiare</p> <ul style="list-style-type: none">- Propunerea financiară va fi exprimată în lei fără TVA, TVA-ul fiind exprimat separat;- Prețurile vor fi exprimate cu două zecimale;- Oferta va conține acceptul ofertantului cu privire la încheierea contractului în lei la valoarea din ofertă, prețurile fiind ferme pe toată durata contractului;- Propunerea financiară va fi semnată de persoanele împuternicite ale operatorului economic și va avea un caracter ferm și obligatoriu din punct de vedere al conținutului pe toată perioada de valabilitate a ofertei.

Investește în oameni!

Proiect cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013

	<p>Prezentarea ofertei</p> <p>Oferta tehnică și financiară, împreună cu documentele de calificare, în plic închis, se va trimite cu poșta, cu confirmare de primire, sau se va depune la sediul Achizitorului: Bdul Regina Maria, nr. 1, bl. P5b, scara 1, etaj 4, ap. 11-12, Sector 4, București, în intervalul de timp specificat.</p> <p>Se vor exclude persoanele juridice care prezintă documente neconforme la data depunerii ofertelor.</p>
4.5. Posibilitatea retragerii sau modificării ofertei	<p>Nu se admite retragerea ofertelor.</p> <p>Din momentul depunerii ofertelor și înregistrării acestora de către autoritatea contractantă, acestea nu mai pot suferi modificări.</p> <p>Orice ofertă primită după termenul limită de depunere a ofertelor stabilită în documentația pentru ofertanți sau la o altă adresă decât cea indicată mai sus nu va fi evaluată de achizitor.</p>
4.6. Informații referitoare la termenele pentru livrarea bunurilor/prestarea serviciilor/ execuția lucrărilor	<p>Serviciile se vor presta în termen de maxim 5 zile calendaristice de la predarea documentelor de către Achizitor.</p>
4.7 Modalități de contestare a deciziei achizitorului de atribuire a contractului de achiziție și de soluționare a contestației	<p>- în scris, la sediul Federației Filantropia: Bdul Regina Maria, nr. 1, bl. P5b, scara 1, etaj 4, ap. 11-12, Sector 4, București, având ștampilă și semnătură fax: 0318162090, email: adrian_baranescu@yahoo.com; - fie la instanța competentă.</p>
4.8 Clauzele contractuale obligatorii, inclusive condițiile de actualizare/modificare a prețului contractului de achiziție	<p>Contractul care va fi semnat cu ofertantul câștigător, va cuprinde clauzele obligatorii și condițiile de actualizare a prețului contractului, așa cum sunt ele prezentate în contractul anexat.</p>

5. DESCRIEREA OBIECTULUI CONTRACTULUI (SPECIFICAȚIILE TEHNICE)

Obiectul contractului de achiziție: Achiziționarea de servicii de traducere necesare echipei de proiect pentru derularea activităților proiectului „Intreprinderi sociale pentru incluziune socială”, cu număr de identificare a contractului POSDRU/53/6.1/G/30196.

Proiectul este implementat de Federația Filantropia în parteneriat cu NESST Europa în perioada 01.10.2009 – 30.09.2011.

Descrierea cadrului existent din sectorul relevant

Proiectul „Intreprinderi sociale pentru incluziune socială” face obiectul contractului de finanțare cu număr de identificare POSDRU/53/6.1/G/30196 încheiat între Federația Filantropia și Ministerul Muncii, Familiei și Protecției Sociale – AMPOSDRU în calitate de autoritate finanțatoare.

Investește în oameni!

Proiect cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013

Proiectul are ca scop crearea, la nivelul organizațiilor ce fac parte din Federația Filantropia, a capacității de inițiere și administrare a întreprinderilor sociale ca instrumente practice și inovative de creștere a sustenabilității financiare și promovarea incluziunii sociale a grupurilor vulnerabile.

Obiectivul specific al acestui contract de achiziție îl reprezintă contractarea unui prestator de servicii de traducere necesare pentru implementarea activităților proiectului: ”**Întreprinderi sociale pentru incluziune socială**”.

DESCRIEREA SERVICIULUI DE TRADUCERE:

- Serviciul solicitat vizează traducerea documentelor rezultate în cadrul proiectului din română în maghiară, respectiv din maghiară în română;
- Termenele pentru traducerea documentelor: **maxim 5 zile calendaristice** de la data predării documentelor de către Achizitor;
- Prestatorul are obligația de a prelua/ livra documentele care sunt doar pe suport de hârtie și necesită a fi traduse direct de la/ la sediul Achizitorului: - Bd. Regina Maria nr. 1, bl. P5B, sc. 1, etaj 4, ap. 11-12, sector 4, București.
- Ofertele vor prezenta **prețul / pagina de document tradus**, unde pagina înseamnă 2.000 de caractere (inclusiv spații);
- Serviciul de traducere va fi achiziționat în cadrul unui proiect cofinanțat din Fondul Social European și de aceea Achizitorul va încheia cu ofertantul selectat un contract de prestări servicii;
- Serviciul de traducere va fi contractat pentru perioada de implementare a proiectului, dar contractul va putea fi reziliat unilateral de către Achizitor, în cazul în care nu mai primește fondurile necesare derulării activităților ce fac obiectul proiectului;
- Prețul serviciului de traducere va fi menținut pe toată perioada contractului care se va încheia între Achizitor și ofertantul desemnat câștigător, în calitate de Prestator;
- În acest moment Achizitorului îi este imposibil să stabilească volumul/ numărul de pagini pe document care va face obiectul contractului de prestări servicii de traducere;
- După selecție și anunțarea rezultatelor procedurii de achiziție, Prestatorul va putea începe prestarea serviciilor imediat după semnarea contractului;
- **Valoarea maximă a contractului de prestări servicii de traducere este de: 25.000,00 Lei** (fără TVA). Nu este obligatoriu să atingem această valoare maximă a contractului.

Investește în oameni!

Proiect cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013

Formular nr. 12 A

Operator Economic

(denumirea/numele)

DECLARAȚIE PRIVIND ELIGIBILITATEA

Subsemnatul, reprezentant împuternicit al _____ (*denumirea/numele și sediul/adresa operatorului economic*) declar pe propria răspundere, sub sancțiunea excluderii din procedură și a sancțiunilor aplicate faptei de fals în acte publice, că nu mă aflu în situația prevăzută la art. 180 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 337/2006, respectiv în ultimii 5 ani nu am fost condamnat prin hotărâre definitivă a unei instanțe judecătorești pentru participarea la activități ale unei organizații criminale, pentru corupție, fraudă și/sau spălare de bani.

Subsemnatul declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor orice documente doveditoare de care dispunem.

Data completării

Operator economic,

(semnătură autorizată)

Investește în oameni!

Proiect cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013

CANDIDATUL/OFERTANTUL

(denumirea/numele)

INFORMAȚII GENERALE

1. Denumirea/numele:

2. Codul fiscal:

3. Adresa sediului central:

4. Telefon:

Fax:

E-mail:

5. Certificatul de înmatriculare/înregistrare _____
(numărul, data și locul de înmatriculare/înregistrare)

6. Obiectul de activitate, pe domenii: _____
(în conformitate cu prevederile din statutul propriu)

7. Birourile filialelor/sucursalelor locale, dacă este cazul: _____
(adrese complete, telefon/fax, certificate de înmatriculare/înregistrare)

8. Principala piață a afacerilor:

9. Cifra de afaceri pe ultimii 3 ani:

Anul	la 31 decembrie (mii lei)	la 31 decembrie (echivalent euro)
------	------------------------------	--------------------------------------

1.

2.

3.

Media anuală:

Candidat/ofertant,

(semnătura autorizată)

Investește în oameni!

Proiect cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013

Contract de prestare servicii de traducere

nr./...../...../2010

Preambul

În temeiul art. 19 din O.U.G. nr. 34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, cu modificările și completările ulterioare, s-a încheiat prezentul contract de prestare servicii, **între**

FEDERAȚIA FILANTROPIA, adresa: Bdul Regina Maria, nr. 1, bloc P5b, scara 1, etaj 4, ap. 11-12, Sector 4, cod poștal: 040121, București, telefon 0372768597, fax 0318162090, număr de înregistrare în Registrul Asociațiilor și Fundațiilor 8/29 mai 2008, cod fiscal 24004212, cont bancar RO23BTRL04101205M03755XX, deschis la BANCA TRANSILVANIA – AGENȚIA CENTRUL CIVIC reprezentată prin Dl. Cosmin Grigorescu, funcția Director executiv, în calitate de **achizitor**, pe de o parte

și

S.C., cu sediul în localitatea, Str., nr., bl., ap., Sector, telefon:, fax:, email:, înregistrată la Registrul Comerțului sub nr. J...../...../....., cod unic de înregistrare, cont IBAN:, deschis la, reprezentată prin Dl./ Dna în calitate de **prestator**, pe de altă parte.

2. Definiții

2.1 În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- a. **contract** – reprezintă prezentul contract și toate Anexele sale.
- b. **achizitor și prestator** - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- c. **prețul contractului** - prețul plătit prestatorului de către achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;
- d. **servicii** - activități a caror prestare fac obiect al contractului;
- e. **produse** - echipamentele, mașinile, utilajele, piesele de schimb și orice alte bunuri cuprinse în anexa/anexele la prezentul contract și pe care prestatorul are obligația de a le furniza aferent serviciilor prestate conform contractului;
- f. **forța majoră** - un eveniment mai presus de controlul părților, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă ci enunțativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;
- j. **zi** - zi calendaristică; **an** - 365 de zile.

3. Interpretare

3.1 În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și vice versa, acolo unde acest lucru este permis de context.

3.2 Termenul “zi” sau “zile” sau orice referire la zile reprezintă zilele calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.

Investește în oameni!

Proiect cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013

Clauze obligatorii

4. Obiectul principal al contractului

4.1 Prestatorul se obligă să execute servicii de traducere din română în maghiară, respectiv din maghiară în română, a documentelor rezultate în cadrul proiectului “**Intreprinderi sociale pentru incluziune socială**”, cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 - 2013, așa cum acestea au fost definite în Cererea de ofertă simplificată nr., în perioadele convenite și în conformitate cu obligațiile asumate prin prezentul contract.

4.2 Achizitorul se obligă să plătească prețul convenit în prezentul contract pentru serviciile prestate.

5. Prețul contractului

5.1 **Valoarea maximă a contractului de prestări servicii de traducere** este de: **25.000,00 Lei** (fără TVA). Nu este obligatoriu să atingem această valoare maximă a contractului.

5.2 Prețul unitar per pagina de document tradus, unde pagina înseamnă 2.000 de caractere (inclusiv spații), convenit pentru îndeplinirea contractului, plătit Prestatorului de către Achizitor, este conform **Ofertei financiare a Prestatorului, respectiv Lei, valoare fără TVA.**

5.3 Tariful pentru serviciile ce fac obiectul acestui contract va rămâne ferm pe întreaga perioadă de derulare a contractului.

5.4 Plata serviciilor se va efectua prin ordin de plată, în termen de maxim 15 zile lucrătoare de la data primirii facturilor.

6. Durata contractului

6.1 Contractul intră în vigoare la data semnării acestuia de către ambele părți și este valabil până la data 30.09.2011.

7. Documentele contractului

7.1 Documentele contractului sunt: – Oferta Prestatorului.

8. Obligațiile principale ale Prestatorului

8.1 Prestatorul se obligă să presteze serviciile la standardele și sau performanțele prezentate în oferta sa, anexă la contract.

8.2 Prestatorul are obligația de a supraveghea prestarea serviciilor și de a asigura resursele umane și materiale în vederea respectării în totalitate a clauzelor contractuale.

8.3 Prestatorul este pe deplin responsabil pentru prestarea serviciilor în conformitate cu comenzile transmise de Achizitor, fiind totodată răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de pregătirea profesională și calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

8.4 Prestatorul are obligația de a desemna o persoană care să asigure Achizitorului serviciile ce fac obiectul acestui contract. În cazul în care, din diverse motive, această persoană nu poate presta serviciile la cererea Achizitorului, atunci Prestatorul are obligația de a pune la dispoziția Achizitorului o altă persoană care să asigure aceste servicii.

Investește în oameni!

Proiect cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013

8.5 În cazul în care, pe durata derulării contractului, Prestatorul nu poate asigura serviciile solicitate, Achizitorul este îndreptățit să contacteze orice altă firmă de profil, după notificarea prealabilă a Prestatorului, în scopul achiziționării serviciului solicitat. În această situație, Prestatorul va suporta pe lângă penalitățile prevăzute în contract și eventualele diferențe de preț.

8.6 Prestatorul are obligația de a prelua/ livra documentele care sunt doar pe suport de hârtie și necesită a fi traduse direct de la/ la sediul Achizitorului: - Bd. Regina Maria nr. 1, bl. P5B, sc. 1, etaj 4, ap. 11-12, sector 4, București.

8.7 Prestatorul se obligă să traducă documentele în maxim 5 zile calendaristice de la momentul solicitării din partea Achizitorului.

8.8 Prestatorul se obligă să refacă documentele traduse și neacceptate calitativ în maxim 2 zile lucrătoare de la momentul refuzării acestora (pe bază de proces verbal semnat de ambele părți) și fără un cost suplimentar din partea Achizitorului.

8.9 Prestatorul se obligă să despăgubească Achizitorul împotriva oricărui:

- i) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- ii) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

9. Obligațiile principale ale Achizitorului

9.1 Achizitorul se obligă să plătească prețul către Prestator în termenul convenit de la primirea facturii de către acesta.

9.2 Dacă Achizitorul nu onorează facturile în termenul convenit, Prestatorul are dreptul de a sista prestarea serviciilor după notificarea prealabilă a Achizitorului în scris despre această intenție și acordarea unui termen de grație de 15 zile. Imediat ce Achizitorul onorează factura, Prestatorul va relua prestarea serviciilor în cel mai scurt timp posibil.

10. Sancțiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligațiilor

10.1 În cazul în care, din vina sa exclusivă, Prestatorul nu reușește să-și execute obligațiile asumate prin contract sau le îndeplinește în mod necorespunzător, atunci Achizitorul are dreptul de a deduce din prețul contractului, ca penalități, o sumă echivalentă cu 0,05 % din prețul contractului.

10.2 În cazul în care Achizitorul nu onorează facturile în termenul convenit, atunci acesta are obligația de a plăti, ca penalități, o sumă echivalentă cu o cotă procentuală din plata neefectuată, în cuantum de 0,05% pe zi de întârziere.

10.3 Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți, în mod culpabil, dă dreptul părții lezate de a considera contractul de drept reziliat și de a pretinde plata de daune-interese.

10.4 Achizitorul își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul de achiziție publică, având în vedere că el este semnat în cadrul unui proiect cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013, dacă, independent de voința sa, Achizitorul nu mai primește fondurile structurale necesare implementării proiectului. Într-o asemenea situație Achizitorul va notifica în scris Prestatorul. În acest caz, Prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.

Investește în oameni!

Proiect cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013

10.5 Achizitorul are dreptul de a refuza recepția documentelor traduse necorespunzător calitativ (pe bază de proces verbal semnat de ambele părți). Dacă aceleași documente traduse nu au fost acceptate de către Achizitor ca fiind necorespunzătoare de 3 ori la rând, contractul de prestări servicii va putea fi reziliat unilateral de către Achizitor.

Clauze specifice

11. Alte responsabilități ale Prestatorului

11.1 Prestatorul are obligația de a executa serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat.

11.2 Prestatorul se obligă să transmită facturile la următoarea adresă a Achizitorului: Bd. Regina Maria, nr. 1, bl. P5B, sc. 1, etaj 4, ap. 11-12, Sector 4, București.

12. Alte responsabilități ale Achizitorului

12.1. Achizitorul se obligă să recepționeze serviciile prestate prin întocmirea unui proces-verbal de recepție a serviciilor contractate, după primirea facturilor.

13. Recepție și verificări

13.1 Achizitorul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor pentru a stabili conformitatea lor cu prevederile din propunerea tehnică și din caietul de sarcini.

13.2 Verificările vor fi efectuate în conformitate cu prevederile din prezentul contract. Achizitorul are obligația de a notifica, în scris, Prestatorului, identitatea reprezentanților săi împuterniciți pentru acest scop.

14. Începere, finalizare, întârzieri, sistare

14.1 (1) Prestatorul are obligația de a începe prestarea serviciilor imediat după semnarea contractului.

(2) În cazul în care Prestatorul suferă întârzieri și/sau suportă costuri suplimentare, datorate în exclusivitate Achizitorului părțile vor stabili de comun acord:

- a) prelungirea perioadei de prestare a serviciului, și
- b) totalul cheltuielilor aferente, dacă este cazul, care se vor adăuga la prețul contractului.

14.2 (1) Serviciile prestate în baza contractului sau, dacă este cazul, oricare fază a acestora prevăzută a fi terminată într-o perioadă stabilită, trebuie finalizate în termenul convenit de părți.

(2) În cazul în care:

- i) orice motive de întârziere, ce nu se datorează Prestatorului, sau
- ii) alte circumstanțe neobișnuite susceptibile de a surveni, altfel decât prin încălcarea contractului de către Prestator,

îndreptătesc Prestatorul de a solicita prelungirea perioadei de prestare a serviciilor sau a oricarei faze a acestora, atunci părțile vor revizui, de comun acord, perioada de prestare și vor semna un act adițional.

14.3. Modificarea datei/perioadelor de prestare asumate se face cu acordul scris al părților.

14.4 În afara cazului în care achizitorul este de acord cu o prelungire a termenului de execuție, orice întârziere în îndeplinirea contractului dă dreptul Achizitorului de a solicita penalități Prestatorului.



Proiect finanțat de
UNIUNEA EUROPEANĂ



MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI ȘI
PROTECȚIEI SOCIALE
AMPOSDRU



FONDUL SOCIAL EUROPEAN
POS DRU
2007-2013



INSTRUMENTE STRUCTURALE
2007-2013



FEDERATIA
FILANTROPIA

Investește în oameni!

Proiect cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013

15. Ajustarea prețului contractului

15.1 Pentru serviciile prestate, plățile datorate de Achizitor Prestatorului sunt tarifele prevăzute în art. 5.2.

16. Amendamente

16.1 Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, de a conveni modificarea clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului.

17. Cesiunea

17.1 Prestatorul are obligația de a nu transfera total sau parțial obligațiile sale asumate prin contract, fără să obțină, în prealabil, acordul scris al Achizitorului.

17.2 Cesiunea nu va exonera Prestatorul de nici o responsabilitate privind garanția sau orice alte obligații asumate prin contract.

18. Confidențialitate

18.1 Prestatorul va păstra toate informațiile legate de Achizitor, indiferent de natura acestora, confidențiale vis-à-vis de terți. Această obligație de confidențialitate va rămâne în vigoare și după terminarea serviciului prestat.

18.2 Prestatorul va proteja toate materialele scrise care conțin informații privitoare la activitatea Achizitorului, asigurându-se că aceste informații nu sunt dezvăluite persoanelor neautorizate.

19. Forța majoră

19.1 Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

19.2 Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

19.3 Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

19.4 Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

19.5 Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de plin drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

20. Soluționarea litigiilor

20.1 Achizitorul și Prestatorul vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.

Investește în oameni!

Proiect cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013

20.2 Dacă, după 15 de zile de la începerea acestor tratative neoficiale, Achizitorul și Prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești competente din România.

21. Limba care guvernează contractul

21.1 Limba care guvernează contractul este limba română.

22. Comunicări

22.1 (1) Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii cât și în momentul primirii.

22.2 Comunicările între părți se pot face și prin telefon, telegramă, telex, fax sau e-mail cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

22. Legea aplicabilă contractului

22.1 Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

Părțile au înțeles să încheie azi prezentul contract în două exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

Achizitor,

Prestator,